

SHI JIE SHI DA
WEN HAO QUAN JI

世界十大 文豪全集

中国社会出版社

5



SHIJIE
SHIDAWENHAO

世界十大文豪全集

主编：田立全

中国出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

普希金文集/李云朋编译. - 北京: 中国社会出版社, 2000·4
(世界十大文豪全集/田立全主编)

ISBN 7 - 80146 - 399 - 4

I. 普… II. 李… III. 普希金 .A.C. - 文集 IV. I512.14

中国版本图书馆 (CIP) 数据核字 (2000) 第 07175 号

丛 书 名: 世界十大文豪全集

书 名: 普希金文集

编 译 者: 李云朋

责任编辑: 张 佳

出版发行: 中国社会出版社 邮编: 100032

通联方法: 北京市西城区二龙路甲 33 号新龙大厦

电话: 66051698 电传: 66051713

经 销: 各地新华书店

印刷装订: 北京市通县华龙印刷厂

开本印张: 787×1092 毫米 1/16 575 印张

字 数: 9800 千字

版 次: 2000 年 4 月第 1 版

印 次: 2000 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 1—2000 册

书号: ISBN 7 - 80146 - 399 - 4/Z·154

定价: 2380.00 元

(凡中国社会版图书有缺漏页、残破等质量问题, 本社负责调换)



普希金像



普希金
文集

译者 李云朋

中国社会出版社

编委会名单

主 编：田立全

副主编：李 铨 李仁厚

编 委：王文彬 王穆春 李 菊

 郭文厚 赵秉仁 钱云川

 王啸河 莫运莱 胡燕生

 董文辉 刘世慧 姜 君

前 言

沐浴在新世纪的晨辉中，回眸过去的千年，那的确是人类历史长河中艺术巨匠最密集的一段时光。他们的才气与前辈相比毫不逊色，他们的成就更令后人难以逾越。星移斗转，日行月迁，即使再过千年，他们的光芒也不会随时光的流逝而黯淡。他们留下的不仅是墨写与铅印的文字，而是一杯杯色浓味醇的精神冲剂。他们在人类精神的荒原中植下了奇花异草，他们在人类心灵的家园里洒满了雨露甘霖。星河茫茫，群星闪烁，为了让读者领略世界文学的艺术魅力，为了让读者饱览文学大师的艺术风采，我们精选了十位文学大师的经典作品，辑成《世界十大文豪全集》一书。

这十位大师是莎士比亚、歌德、普希金、巴尔扎克、雨果、列夫·托尔斯泰、马克·吐温、高尔基、泰戈尔、鲁迅。这十位文学大师，以其深邃的思辩、磅礴的气势、高远的意境，构成了重大的文化奇观——一个令人敬仰、令人眷恋的奇观。称他们为世界“十大文豪”当之无愧。

莎士比亚：举世公认的“戏剧元勋”、万人瞩目的“文学泰斗”。他作品中的名言被后人引用的次数、适用的场合是最多的。后人说，他不属于一个时代，而应“属于所有世纪”。

歌德：以一部《浮士德》饮誉文坛，被视为文艺复兴以来“西欧百年历史的总结”。

普希金：俄罗斯文学语言之父，沙皇亚历山大一世愤恨地说：“快把普希金流放到西伯利亚去，他弄得俄罗斯所有青年都在背诵这些煽动性的诗”。

巴尔扎克：用一支魔术师般的笔绘出了法兰西社会的方方面面。《人间喜剧》是一部法国人的《红楼梦》，是一部了解法国社会的“百科全书”。

雨果：文学创作的多面手，诗人、戏剧家、批评家、散文家，他以自己的杰出成就，获得了法国的最高荣誉。

列夫·托尔斯泰：最清醒的现实主义作家。《复活》“撕毁了一切假面具”激怒了俄国宗教院，为此宗教院开除了他的教籍。

马克·吐温：现代美国文学的开路者，一颗很晚才被辨识出来的美国文学中的“黑珍珠”。

高尔基：俄罗斯文学史上的又一座丰碑，“无产阶级艺术最杰出的代表”，他的名字“代表着世界文学史上的新时期”。

泰戈尔：是亚洲获诺贝尔文学奖的第一人，在现代文学史上，他代表着东方。

鲁迅：毛泽东亲手树起的文学大旗，他透视出几千年中国人内心的隐秘，赞颂他的人是最多的，诋毁他的人也是最多的。

《世界十大文豪全集》一书，从不同领域向读者展示大师风采，选文体例也不拘一格。全书有小说、诗歌、戏剧、散文……群芳争妍；涵概历史、政治、哲学、自然……气象万千。本书规模宏大，校译准确，具有最高的文学品位和收藏价值。

在编排过程中，由于各方面条件的局限，难免会有遗漏和缺憾，有不足之处，希望读者朋友不吝指正。

本书编委会
2000年4月

文豪小传

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金(1799~1837)俄国伟大诗人、现实主义的奠基人。

他出身于莫斯科一个家道中落的贵族世家。父亲有很多藏书,叔父又是名诗人,当时俄国的一些文化名流经常是他们家的座上客。环境的影响,使普希金少年早慧,七八岁上便学着写诗了。

1812年的卫国战争对普希金影响很大,使赋诗陈词,流露出一片民族爱国热忱。1817年,普希金写了一些歌颂自由、反对专制的诗篇:《自由颂》、《致恰达耶夫》、《乡村》等。1820年,普希金发表了他的第一部叙事诗《鲁斯兰·柳德米拉》。

普希金的声望和影响引起了沙皇政府的不安。沙皇起初打算把他流放到西伯利亚,最后决定让他到南方去当差。这是一次变相的政治流放。在南方他写了些热情浪漫的叙事诗:《高加索的俘虏》、《强盗兄弟》(未完成)、《茨冈》;还写下许多优美的抒情诗:《太阳沉没了》、《囚徒》和《短剑》等,表达了诗人向往自由的政治情绪。这期间他完成了著名的历史悲剧《鲍利斯·戈东诺夫》。叙事诗《波尔塔瓦》是诗人写的一部历史题材的作品,颂扬彼得一世的功绩和俄国军队对瑞典的胜利。类似题材的作品还有他未完成的长篇小说《彼得一世的黑人》和1833年完成的长诗《青铜骑士》。1830年秋,他写了长篇诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》的最后两章、《别尔金小说集》(包括《射击》、《风雪》、《棺材匠》、《驿站长》、《村姑》等五个短篇)、四个小悲剧(《吝啬的骑士》、《莫扎特和沙莱里》、《石客》、《瘟疫流行时的宴会》)、长诗《柯洛姆纳的小屋》、历史讽刺故事《戈留兴诺村的历史》(未完成)、《牧师和他的工人巴尔达的故事》,还有近三十首抒情诗和一些时论性的文章。1833年创作了中篇小说《黑桃皇后》,1836年他写了关于普加乔夫起义的中篇历史小说《上尉的女儿》。

1837年2月8日,普希金在决斗中腹部受了重伤。2月10日,这位伟大的俄国诗人,心脏停止了跳动。普希金逝世的消息迅速传开,数以万计的人们含着悲愤的心情前来与诗人的遗体告别。沙皇政府害怕事态扩大,在夜间秘密地将诗人的遗体从彼得堡运往他先前流放过的地方米哈依洛夫斯基村,葬于圣山(今名普希金山)镇教堂墓诗人母亲的墓旁。



普希金文集

上尉的女儿 (3)

第一章 近卫军中士 (3)

“如果他明天到近卫军去，就是上尉了。”

“不必了，让他暂时到军队里服役。”

“说得不错！让他悲伤一阵子……”

“但是他的父亲是谁？”

第二章 向导 (8)

这儿是个可爱的地方，是我从未见过的异乡！不是我自己来到这
里，不是骏马带我来这里：是青春活力、机灵禀性和那酒店醉人的
气息，引来我这年轻的小伙子。

第三章 要塞 (13)

我们住在要塞里，
吃的是面包喝的是水；
倘若凶恶的敌人，
来抢我们吃的包子，
我们就准备好酒宴，
请他们饱尝炮弹的滋味。

第四章 决斗 (17)

当你知道我的不幸时，
玛莎，你要同情我的痴迷；
你看见我遭到这种厄运，
也知道我一心迷恋着你。

- 第五章 爱情 (23)
- 啊，姑娘，美丽的姑娘！
姑娘，你年纪还轻，别出嫁！
你要问问父亲和母亲，
问问父亲、母亲和亲人；
姑娘，你要积聚聪明和理智，
积聚聪明、理智和嫁妆。
- 第六章 普加乔夫叛乱 (27)
- 文明这么快就取得了胜利，博爱的原则传播得那么广泛，我就不能
不觉得惊奇。年轻人！倘若我的回忆录落到你的手里，那你就记住，
那种从移风易俗出发、不通过暴力行动产生的变革才是最好最
牢固的变革。
- 第七章 进攻 (33)
- 哦，我可敬的首领，
没有得到好处和安闲，
没有听到好话和赞扬，
也没有得到显赫的官衔。
我的首领得到的只有
两根高高的柱子，
一根槭木的横梁，
还有一个光滑的绳圈子。
- 第八章 不速之客 (37)
- 我那些亲密的伙伴一共只有四个：
第一次亲密的伙伴是漆黑的夜晚，
第二个亲密的伙伴是上等的宝刀，
第三个亲密的伙伴是我那匹好马，
第四个亲密的伙伴是我那张硬弓，
我派出的探子是那有钢尖的利箭。
- 第九章 离别 (42)
- 可爱的姑娘，和你亲近
我心中有说不出的甜蜜；
可分手就像告别灵魂，
我心中是那么伤悲，伤悲。

| | | |
|------|---|------|
| 第十章 | 围城 | (45) |
| | 占领了高山和草地， 像老鹰般从高处俯视着城池。 命令在营地后面筑起炮垒， 藏起大炮，到夜里轰击城市。 | |
| 第十一章 | 叛军的村子 | (49) |
| | 这时我的心情是不难想象的。再过几个小时我就能够和我原以为失去的姑娘见面了。我想象着我们见面的情景……我还想起这个掌握着我的命运的人，由于某种稀奇的机缘，他和我竟建立了这种神秘的关系。 | |
| 第十二章 | 孤女 | (55) |
| | 似乎我们的小苹果树， 没有树梢也不发芽； 似乎我们的公爵小姐， 既没有爹也没有妈。 没有人给她梳妆打扮， 也没有人祷告祝福她。 | |
| 第十三章 | 被捕 | (59) |
| | “请别见怪，老爷，按我的职责， 必须把您马上送进牢房。” “请便，我随时听候处理，不过， 请让我事先说明事实真相。” | |
| 第十四章 | 审判 | (63) |
| | 女皇坐在梳妆台前面。几个宫廷侍从侍立在她左右，恭敬地给玛莎让路。女皇很亲切地向她转过身来，玛莎马上认出，这就是几分钟之前她与之坦率地说明事实真相的那位贵太太。 | |
| 附录 | 删去的一章 | (70) |
| | 这块遍地烽火的地带的景象是极其悲惨的。但愿上帝别让你看到这毫无意义的残酷无情的俄国叛乱。那些妄想在我们的国家里实现改朝换代的人不是太幼稚并且不了解我国人民，就是生性残酷，不把别人的脑门和自己的脖子当一回事。 | |
| 黑桃皇后 | | (77) |
| — | | (77) |

一天，有些人聚集在近卫军骑兵纳鲁莫夫家里打牌。漫长的冬夜不知不觉过尽了，大家坐下来吃夜宵的时候已经是早上四点多钟。那些赌赢的人都吃得津津有味，另一些人却失魂落魄地坐在空餐具跟前。

二 (80)

赫尔曼浑身颤栗起来。他脑海里又浮现出那个令人惊异的奇闻。他在公馆旁边踱来踱去，心里想着这座公馆的女主人和她那奇妙本事。他很晚才回到自己那简陋的房间，久久不能入眠，等到一睡着，便梦见纸牌、绿色桌子、一叠叠钞票和一堆堆金币。

三 (84)

您在替谁保守这项秘密呢？替您的孙子吗？他们就是不掌握这项秘密也够有钱的了。他们根本不知道金钱的价值。您这三张牌帮助不了那些挥金如土的人。那些不会爱惜父辈遗产的人，他们即使像恶魔那样使尽力气，也不能不死于贫困。

四 (88)

丽莎维塔·伊凡诺夫娜惊恐地听完他的话。原来，这些热情洋溢的信件，这些火焰般炽烈的要求，这种无礼而又纠缠不清的追求，统统都不是出于爱情！金钱——这才是他心中渴望得到的东西！可以满足他的欲望，使他得到幸福的并不是她！

五 (91)

在那命中注定的夜晚之后的第三天，上午九点钟，赫尔曼动身到某某修道院去，已故伯爵太太的遗体将在那里举行葬礼。他尽管一点不后悔，但也不能完全压下良心的呼声，这声音一再对他说：你是杀老夫人的凶手！

六 (92)

此人一生都在牌桌旁边度过，早就积攒了百万财富，他赢钱时收人家的期票，输钱时给人家现钞。长期的赌博生涯使他取信于众多的牌友，而宽敞的住宅、出色的厨师、亲切和愉快的态度则使他博得公众的尊敬。

结局 (95)

赫尔曼疯了。他住进了奥布霍夫医院十七号病房，不能回答任何问题，只会十分快地念叨着：“三、七、爱司！三、七、皇后！……”

打扮成农家姑娘的小姐 (96)

朝霞在东方放射着光芒，金色的云彩仿佛在恭候太阳，犹如满朝文武在恭候

王上一样。明朗的天空、清晨新鲜的空气、露水、微风和小鸟的歌唱使丽莎心中洋溢着孩子般的高兴。她怕遇到熟人，简直不是在走，而是在飞。

自传性散文 (108)

无论怎样，我很幸福，真是赏心悦目，
我在悄悄的愉快和兴奋中觉得满足……
飞逝的高兴的一天在哪儿？
象夏天的梦幻已杳无踪迹，
赏心悦目的美丽已经枯萎，
一片忧伤的阴影又笼罩在我的周围！……

戏剧作品 (139)

鲍里斯·戈都诺夫 (139)

记载历史的时候；
我时常想要猜出，他在写些什么：
是写鞑靼人暗无天日的统治吗？
是写伊凡皇帝暴虐无道的杀人吗？
是写诺夫哥罗德城沸腾热烈的人民议会吗？
还是写祖国的光荣威武？
这都是白费气力。

附录 (239)

我们的贫穷的生活多么悲苦，多么寂寞！
一天过去，一天来到，听到看到的都很单调：
看见的只是黑袈裟，听见的只是铜钟声。
白天打着哈欠来往踟蹰；无事可做，只想打盹；
做和尚，长夜难眠，一直醒到天明。
忘记了睡眠，黑色的幻想扰乱着灵魂；
直到木槌撞钟唤醒人们的时候才快活。

浮士德中的一场 (245)

一切理性的动物都会烦闷——
有的由于懒惰，有的由于忙碌；
信奉上帝的人固然是有，
没有信仰的人也少不了；

一些人烦闷是因为没能及时行乐，
一些人烦闷却由于行为放荡过度。

怪吝骑士····· (250)

我好比那年轻的浪荡公子
等着去会虚情假义的淫妇，
去会那容易哄骗的傻婆娘，
于是我整日价盼望着那个时刻：
走下秘密地窖，打开忠实的百宝箱。

莫扎特和沙莱里····· (270)

为什么要死？我想：
也许，生活会给我带来意外的收获；
也许，在一个异常兴奋的不眠之夜
创作的灵感会来把我光顾；
也许，新的海顿会写出伟大的作品——
我将从中享受到极大的欢乐……

石雕客人····· (282)

我仿佛感到是一位天使
偷偷地降临到这座坟头，
那时在我扰乱了的心中
找不到一句祈祷的经文。
我觉得惊讶并暗自思忖：
冰冷的大理石艳福非浅，——
您的天仙的鼻息使它温暖，
您的爱情的泪水把它浸润……

鼠疫流行时期的宴会····· (319)

向着上天举起你那枯瘦、苍白的手
向我发誓：永不再提死者的名字！
啊，但愿能将这个场面遮掩，
不要让她永生的眼睛看见！
她曾把我看作纯洁、庄严、自由的化身，
在我的怀中感受到天堂的温暖……
我在哪儿？圣洁善良的女人！

童 话 (329)

神父和他的长工巴尔达的故事 (329)

弹到第三下，
神父变成了大笨蛋。
巴尔达训老神父说：
“神父，便宜你可贪不得。”

母熊的故事 (336)

春天到来暖洋洋，
清晨天色蒙蒙亮，
从林中，从密林中，
走出一只棕色大母熊，

沙皇萨尔坦、他的儿子——威武的勇士吉东大公和美丽的天鹅公主的故事 (339)

风在海上轻轻地吹，
船给吹得疾走如飞。
船上的帆鼓鼓涨，
船儿乘风又破浪。

渔夫和金鱼的故事 (371)

老头儿在海边等了半天，
没回音，就回家见老太婆——
他眼前依旧是那间泥棚，
门坎上坐着他那老太婆，
她面前还是那破旧木盆。

死公主和七勇士的故事 (378)

上天必将接去你的灵魂。
我们弟兄曾把你爱，
而你守身，等情人来。
如今谁也不能把你占，
除了这个水晶棺。

金鸡的故事 (396)

整整一个星期工夫，
他完全被姑娘征服，
神魂颠倒欣喜若狂，

在她那里饱饮琼浆。

抒 情 诗 (404)

1814 (404)

可你，美丽的女郎！……倘若
你真那么喜欢烟末——这真是想入非非！——
啊！真这样，我情愿化成粉末，
装进鼻烟壶里，甘受幽禁，
一直落到你那温柔的玉指之间，
于是我便欣喜若狂，
一直落到披丝头巾的酥胸上，
甚至……也许……呸！只是痴心妄想。

1815 (438)

这儿埋葬着普希金；他和年轻的缪斯，
和爱神结伴，慵懒地度过欢快的一生，
他没做过什么善事，然而凭良心起誓，
谢天谢地，他却是一个好人。

1816 (503)

在我的凄苦生涯中，
却没有领略过偷欢的情趣；
早开的希望的花朵凋谢了：
生命之花被折磨得憔悴！
青春忧伤地从眼前飞逝，
生活的玫瑰也将一起枯萎。
可是被爱情遗忘的我
却永不忘记为爱情而流泪。

1817 (538)

为了丢开心情郁闷的苦痛，
你们枉自给我带来了竖琴：
都已经熄灭了，那往日的梦想，
歌声也在无情的弦索中死亡。
你们，昨天的玫瑰的叶子已经凋落！
竟没有开到看见明天的曙光。